

Steve Jobs's 2005 Stanford Commencement Address | Part 01

Texto para mineração e treinamento:

Thank you. I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college and this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today I wanna tell you three stories from my life. That's it. **No big deal**. Just three stories. The first story is about connecting the dots. I **dropped out** of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a **drop-in** for another 18 months or so before I really quit. So why did I **drop out**? It started before I was born. My biological mother was a young, unwed graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except that when I **popped out** they decided at the last minute that they really wanted a girl.

Texto linha a linha para aula:

Thank you.
Obrigado.

I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world.

Eu tenho a honra de estar com vocês hoje para sua cerimônia de formatura de uma das melhores universidades do mundo.

"finest" (o melhor, a melhor) é o superlativo de "fine" (bom, de alta qualidade). Observe mais alguns exemplos de superlativos:

*short (curto) > shortest (o mais curto)
The shortest way. = O caminho mais curto.*

*fast (rápido) > fastest (o mais rápido)
This elevator is the fastest one. = Esse elevador é o mais rápido.*

Truth be told, I never graduated from college
Verdade seja dita (Para falar a verdade), eu jamais me formei na universidade

and this is the closest I've ever gotten to a college graduation.
e isto é o mais perto (que) eu já cheguei de uma formatura universitária.

Today I wanna tell you three stories from my life.
Hoje eu quero contar a vocês três histórias da minha vida.

"wanna" é a forma contraída de "want to". Uma contração similar acontece com "going to", que vira "gonna". Essas contrações em gerais são usadas na fala informal.

That's it. No big deal. Just three stories.
É só isso. Nada complicado/Nada demais. Apenas três histórias.

The first story is about connecting the dots.
A primeira história é sobre conectar os pontos.

I dropped out of Reed College after the first 6 months,
Eu larguei/abandonei a Universidade de Reed após os primeiros 6 meses,

"drop out" significa "abandonar, não se envolver mais, parar de fazer algo etc.". Observe os exemplos:

She was injured in the first round and had to drop out.
Ela se machucou no primeiro "round" e teve que sair (abandonar).

A word that has dropped out of the language.
Uma palavra que não é mais usada/não faz mais parte da língua.

but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit.

mas então fiquei por lá como um visitante casual por aproximadamente mais 18 meses antes de eu realmente sair/abandonar.

"drop-in" na frase foi usado como substantivo com o significado de "um visitante casual". Existe também o phrasal verb "drop in", que significa "fazer uma visita casual ou inesperada". Exemplos:

Drop in whenever you're in the neighborhood.
Apareça/Visite-nos sempre que estiver na vizinhança.

Drop in any time—we're always home.
Apareça a qualquer hora, nós sempre estamos em casa.

So why did I drop out?
Então por que eu abandonei?

It started before I was born.
Isso começou antes de eu nascer.

My biological mother was a young, unwed graduate student,
Minha mãe biológica era uma estudante de graduação jovem e não casada,

and she decided to put me up for adoption.
e ela decidiu me colocar para adoção.

She felt very strongly that I should be adopted by college graduates,
Ela achava/pensava muito fortemente que (Ela acreditava muito que) eu
deveria ser adotado por pessoas graduadas na universidade,

so everything was all set
então tudo estava totalmente preparado

for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife.
para eu ser adotado no nascimento por um advogado e sua esposa.

Except that when I popped out
Com exceção de que quando eu apareci (nasci)

"pop out" quer dizer "aparecer de repente, sair do nada, etc.". Exemplos:

*The kids popped out from behind the couch.
As crianças apareceram de repente de trás do sofá.*

*I didn't mean to say that – it just popped out.
Eu não queria dizer aquilo, (as palavras) simplesmente saíram (da minha boca).*

they decided at the last minute
eles decidiram no último minuto

that they really wanted a girl.
que eles realmente queriam uma menina.